

“打死我也不说”用英语如何表达 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/171/2021_2022__E2_80_9C_E6_89_93_E6_AD_BB_E6_c96_171938.htm 说起冯小刚的电影《甲方乙方》中那句简单普通却又让人捧腹的“打死我也不说”，应该没有人会觉得陌生吧，但这句话用英语怎么表达呢，呵呵，千万别在里面出现与“死”有关的字眼哦，英语表达里总是会很巧妙地避开“死”字，所以如果你想说有关“打死我也……”的意思，可以用这样一个句型“for the life of me”，如：I cant for the life of me remember all these. 打死我也记不住所有这些东西。当然这个短语可以委婉地翻译为“我怎么也……”这样的意思。I cant for the life of me understand why everybody is calling this "art". Its a bunch of crap, if you ask me. 我怎么也想不通为什么大家都说这是艺术，根本就是扯淡嘛！类似的表达方式还有 cant do something to save oneself，一般翻译为“根本不会做某事”这样的意思。如：If Mary is the host, wed better bring a lot of food. She cant cook to save herself. 如果这次聚会是在玛丽家的话，我们最好带上多点事物。她根本不会做饭。在这个基础上还衍生出一个比较有意思的短语，cant do something to save the world 表达的是同样的意思。还有一个比较有趣的现象是，在欧美人口中如果出现“死”、“伤”等字眼的话，往往是表达与本意大相径庭的意思。如：My job is exhausting. Im dying for vacation. 我的工作太累人了，真想有个假期啊。瞧，这里的"dying for"就是表达极度渴望的意思。还有“break a leg”这个短语，别真以为是断了一条腿哦，它可是美国人很喜欢用的祝福语，意思等同于 Good

luck! 如： A: I have a job interview tomorrow. 我明天有个面试。
B: Break a leg! 祝你好运！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com